



SENTINȚA PROCESULUI LUI GALILEO GALILEI

**TEXTUL INTEGRAL TRADUS AL SENTINȚEI
DATĂ DE INCHIZIȚIE ÎN PROCESUL LUI
GALILEO GALILEI**

PROF. LUCA OCTAVIAN

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.

PROCESUL LUI GALILEO GALILEI* (SENTINȚA DATĂ DE INCHIZIȚIE)

Roma, 22 IUNIE 1633

Noi:

**Gasparo Borgia, cu titlul Sfintei Cruci din Ierusalim;
Fratele Felice Centini, cu titlul Sfintei Anastasia, numit de Ascoli;
Guido Bentivoglio, cu titlul Sfintei Maria a Poporului;
Fratele Desiderio Scaglia, cu titlul Sfântului Carlo, numit de Cremona;
Fratele Antonio Barberini, numit de Sfântul Onofrio;
Laudivio Zacchia, cu titlul Sfântului Petru din Vincoli, numit de San Sisto;
Berlinghiero Gessi, cu titlul Sfântului Augustin;
Fabrizio Verospi, cu titlul Sfântului Lorenzo din Panisperna, al ordinului preoțesc;
Francesco Barberini, cu titlul Sfântului Lorenzo din Damaso; și Marzio Ginetti, cu
titlul Sfintei Maria cea Nouă, al ordinului diaconilor;**

Prin grația lui Dumnezeu, Cardinali ai Sfintei Biserici Romane, și special delegați de Înaltul Scaun Apostolic ca Inchizitori-Generali împotriva depravării eretice în întreaga creștinătate.

Ținând cont de faptul că tu, Galileo, fiu al defunctului Vincenzo Galilei, florentin, în vârstă de 70 de ani, ai fost denunțat acestui Sfânt Oficiu în 1615 pentru că susțineai ca adevărată învățătura falsă predată de unii că Soarele este centrul universului și nu se mișcă și că Pământul se deplasează cu mișcarea diurnă; pentru că ai discipoli cărora le-ai predat aceeași învățătură; pentru că ai corespondat cu unii matematicieni germani despre asta; pentru că ai publicat unele scrisori numite „Despre petele solare” în care interpretați aceeași învățătură ca fiind adevărată; pentru interpretarea Sfintei Scripturi potrivit propriilor tale scopuri ca răspuns la obiecțiile bazate pe Scriptură care îți erau adresate uneori; și având în vedere faptul că am primit ulterior o copie a unui eseu sub forma unei scrisori, care se spune că a fost scrisă de tine unui fost discipol și care în acord cu poziția lui Copernic conține diverse afirmații împotriva autorității și adevăratului înțeles al Sfintei Scripturi;

Și având în vedere faptul că acest Sfânt Tribunal a dorit să repare dezordinea și stricăciunile determinate de aceasta și care sporeau în detrimentul Sfintei Credințe, prin ordinul Sfinției Sale și a Prea Eminentului și Prea Sfințitului Stăpân, Cardinalii acestei Supreme și Universale Inchiziții, Consilierii Teologi au stabilit cele două principii ale constanței Soarelui și mișcării Pământului după cum urmează:

*** Traducere după textul în lb. engleză: prof. Luca Octavian**

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.

Faptul că Soarele este centrul Universului și nemișcat este o teoremă care este filosofic absurdă și falsă, și oficial eretică, pentru că este în mod clar contrară Sfintei Scripturi;

Faptul că Pământul nu este nici centrul Universului nici nemișcat ci se deplasează la același nivel cu mișcarea diurnă este în egală măsură filosofic absurdă și falsă, și teologic cel puțin greșită în privința Credinței.

Având în vedere faptul că deși am vrut să te tratăm cu blândețe la acea vreme, s-a decis la Sfânta Congregație ținută în prezența Sfinției Sale pe 25 februarie 1616 ca Prea Eminentul Lord Cardinal Bellarmine să-ți ordone să abandonezi această părere complet falsă; ca dacă refuzi să faci asta, Comisarul Sfântului Oficiu să-ți dea un ordin să abandonezi această doctrină, și să nu o mai predai altora, nici să nu o mai susții, și să nu mai vorbești despre aceasta; și că dacă nu vei accepta această interdicție, vei fi întemnițat. Pentru a pune în aplicare această decizie, în ziua următoare la palat în prezența sus-numitului Prea Eminent Lord Cardinal Bellarmine, după ce ai fost înștiințat și avertizat într-un mod prietenos de același Lord Cardinal, ți s-a dat o interdicție de către Comisarul Duhovnic de atunci al Sfântului Oficiu în prezența unui notar și a martorilor cu scopul de a-ți abandona complet numita convingere falsă, și ca în viitor să nu mai poți nici să o păstrezi, nici să o aperi, nici să o predai în vreun fel, indiferent ce, fie oral sau în scris; promițând să te supui, ai fost lăsat să pleci.

În plus, pentru a elimina complet o asemenea învățătură dăunătoare, și pentru a nu lăsa să se răspândească mai departe spre marea pagubă a adevărului Catolic, Sfânta Congregație a Indexului a emis un decret care interzicea cărțile care analizau o asemenea învățătură și o declarau falsă și total contrară divinului și Sfintei Scripturi.

Și având în vedere faptul că mai târziu a apărut aici o carte, tipărită la Florența anul trecut, a cărei inscripție arăta că tu erai autorul, titlul fiind “*Dialog de Galileo Galilei asupra celor două Sisteme Universale de Bază, Ptolemaic și Copernician*”; și având în vedere faptul că Sfânta Congregație a fost informată că odată cu tipărirea cărții părerea falsă asupra mișcării Pământului și constanței Soarelui era răspîndită și avea din ce în ce mai mult efect în fiecare zi, numita carte a fost examinată cu stăruință și constatându-se că a încălcat în mod clar sus-numita interdicție dată ție; pentru că în aceeași carte ai apărut amintita opinie deja condamnată și astfel declarată în fața ta, deși în cartea menționată încerci prin diverse mijloace să dai impresia de a o lăsa indecisă și etichetată ca probabilă; aceasta este totuși o eroare gravă întrucât nu există nici un mod în care o părere declarată și explicată contrar divinei Scripturi să poată fi veridică.

*** Traducere după textul în lb. engleză: prof. Luca Octavian**

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.

Pentru aceasta, din ordinul nostru ai fost convocat la acest Sfânt Oficiu, unde, interogat sub jurământ, ai recunoscut cartea ca fiind scrisă și publicată de către tine. Ai mărturisit că în urmă cu 10 sau 12 ani, după ce ți s-a dat interdicția menționată anterior, ai început să scrii numita carte, și că apoi ai cerut permisiunea să o tipărești fără să le explici celor care ți-au dat o asemenea permisiune că te aflai sub interdicția de a nu menține, apăra sau predica o asemenea doctrină indiferent de mijloc.

Pe lângă acestea, ai mărturisit că în câteva locuri expunerea numitei cărți este exprimată într-un asemenea mod încât un cititor să creadă că argumentele date pentru partea falsă sunt destul de eficiente pentru a fi capabile să convingă, mai degrabă decât pentru a fi ușor de respins. Scuzele tale pentru comiterea unei asemenea greșeli, așa cum ai spus, atât de străină de intenția ta, au fost că ai scris sub formă de dialog, și toți au simțit o satisfacție naturală pentru propriile subtilități ale cuiva și arătându-se el însuși mai capabil decât omul obișnuit găsind argumente ingenioase și aparent adevărate chiar în favoarea unor afirmații false.

Fiindu-ți oferiti termeni favorabili pentru a-ți prezenta apărarea, ai prezentat un certificat scris de mână al Prea Eminentului Lord Cardinal Bellarmine, pe care ai spus că l-ai obținut pentru a te apăra de calomniile dușmanilor tăi, care pretindeau că ai fost renegat și pedepsit de către Sfântul Oficiu. Acest certificat spune că nu ai fost renegat sau pedepsit, ci doar că ai fost înștiințat asupra declarației făcute de Sfinția Sa și publicată de Sfânta Congregație a Indexului, al cărei conținut este acela că învățătura asupra mișcării Pământului și constanței Soarelui este contrară Sfintei Scripturi și nu poate fi așadar menținută sau apărată. Pentru că acest certificat nu conține cele două sintagme ale interdicției, și anume "a predica" și "în vreun fel oarecare", se presupune să credem că în cursul a 14 sau 16 ani ți-ai pierdut orice amintire a lor, și că pentru acest motiv nu ai spus nimic asupra interdicției când ai aplicat pentru permisiunea de a publica cartea. În plus, se presupune să credem că atragi atenția asupra tuturor acestora nu pentru a scuza greșeala, ci pentru a o atribui ambiției vanitoase mai degrabă decât răutății. Cu toate acestea, numitul certificat pe care l-ai prezentat în apărarea ta îți agravează cazul, pentru că în timp ce spune că opinia este contrară Sfintei Scripturi, cu toate acestea ai îndrăznit să vorbești despre aceasta, să o aperi, și să o prezinți ca veridică; nu ești ajutat nici de permisiunea pe care cu îndemânare și cu viclenie ai smuls-o de vreme ce nu ai menționat interdicția sub care te aflai.

Pentru că nu credem că ai spus întreg adevărul despre intenția ta, am considerat necesar să acționăm împotriva ta printr-o examinare serioasă. Aici tu ai răspuns într-o manieră catolică, deși fără prejudiciu adus chestiunilor menționate anterior mărturisite de tine și deduse împotriva ta despre intențiile tale.

* Traducere după textul în lb. engleză: prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la <https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.

Din acest motiv, văzând și judecând serios însușirile cazului tău, împreună cu mărturisirile și justificările meționate anterior și orice altă problemă vrednică de văzut și judecat, am ajuns la sentința finală împotriva ta dată în cele ce urmează.

Pentru acest motiv, invocând Prea Sfântul Nume al Domnului Nostru Iisus Hristos, și a Prea Minunatei Sale Maici, Veșnica Fecioară Maria; întruniți ca tribunal, cu sfatul și consiliul Prea Sfinților Dascăli ai Teologiei Sacre și Doctori ai ambilor legi, consultanții noștri; în acest verdict scris pronunțăm judecata finală în cazul care așteaptă înaintea noastră între Magnificul Carlo Sinceri, Doctor al ambilor legi, și Procuror al acestui Sfânt Oficiu, pe de o parte, și tu, sus-numitul Galileo Galilei, acuzatul prezent aici, cercetat, probat și mărturisit de mai înainte, pe de altă parte:

Noi spunem, pronunțăm, condamnăm, și declarăm că tu, sus-numitul Galileo Galilei, din cauza lucrurilor deduse în proces și mărturisite de tine mai înainte, te-ai făcut tu însuși potrivit acestui Sfânt Oficiu puternic suspect de erezie, și anume de a fi menținut și crezut într-o doctrină care este falsă și potrivnică divinei și Sfintei Scripturi: aceea că Soarele este centrul Universului și nu se mișcă de la est către vest, și că Pământul se mișcă și nu este centrul Universului, și aceea ar putea susține și apăra ca veridică o părere după ce a fost declarată și fixată ca fiind contrară Sfintei Scripturi. În consecință ai primit toate dezaprobările și pedepsele impuse și proclamate de canoanele sacre și toate legile specifice și generale împotriva unor asemenea delincvenți. Suntem dispuși să te absolvim de acestea doar dacă mai întâi, cu inima sinceră și credință neprefăcută, în fața noastră renegi, blestemi, și disprețuiești sus-numitele erori și erezii, și toate celelalte greșeli și erezii contrare Bisericii Apostolice și Catolice, într-un mod și formă pe care ți le vom impune.

În plus, pentru ca această greșeală serioasă și dăunătoare și păcat al tău să nu rămână complet nepedepsit, și pentru ca tu să fii mai atent pe viitor și un exemplu pentru ca ceilalți să se înfrâneze de la nelegiuri asemănătoare, poruncim ca, cartea "Dialog" de Galileo Galilei să fie interzisă prin decret public.

Te condamnăm la închisoare formală în acest Sfânt Oficiu la dispoziția noastră. Ca ispășire folositoare îți impunem să reciti cei șapte Psalmi de pocăință o dată pe săptămână pentru următorii trei ani. Și ne rezervăm autoritatea de a modera, schimba sau ierta total sau parțial sus-numitele pedepse și penitențe.

* Traducere după textul în lb. engleză: prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.

Asta spunem, pronunțăm, condamnăm, declarăm, poruncim și rezervăm prin aceasta sau prin oricare altă modalitate sau formă mai bună în care putem sau la care ne putem gândi în mod drept.

Astfel, noi, subsemnații Cardinali pronunțăm:

Felice Cardinal de Ascoli
Guido Cardinal Bentivoglio
Fratele Desiderio Cardinal de Cremona
Fratele Antonio Cardinal de Sfântul Onofrio
Berlinghiero Cardinal Gessi
Fabrizio Cardinal Verospi
Marzio Cardinal Ginetti.



GALILEO GALILEI
(1564-1642)

**A FOST UN FILOSOF, ASTRONOM ȘI
MATEMATICIAN ITALIAN.**

**SUSȚINĂTOR AL TEORIEI
HELIOCENTRICE A LUI NICOLAUS
COPERNIC (CONFORM CĂREIA
SOARELE SE AFLĂ ÎN CENTRUL
UNIVERSULUI), IDEILE SALE I-AU ADUS
O CONDAMNARE DIN PARTEA
INCHIZIȚIEI ȘI IMPUNEREA DE A-ȘI
RENEGA ACEASTĂ IDEE.**

* Traducere după textul în lb. engleză: prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.

GALILEO GALILEI ÎNAINTEA INCHIZIȚIEI



**BISERICA SANTA MARIA
SOPRA MINERVA
DIN ROMA**

**LOCUL UNDE S-A PRONUNȚAT
CONDAMNAREA DE CĂTRE
INCHIZIȚIE A LUI GALILEO GALILEI**

* **Traducere după textul în lb. engleză:** prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.



VILA IL GIOIELLO (FLORENȚA)

LOCUL UNDE GALILEO
GALILEI A STAT ÎN AREST
LA DOMICILIU, FORȚAT DE
CĂTRE INCHIZIȚIE, PÂNĂ
LA SFÂRȘITUL VIETII.



PAPA URBAN AL VIII-LEA (1568-1644)

PE NUMELE SĂU ADEVĂRAT
MAFFEO BARBERINI, A
DEȚINUT PONTIFICATUL ÎNTRE
ANII 1623-1644.

* Traducere după textul în lb. engleză: prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.



**ANTONIO MARCELO
BARBERINI
(1569-1646)
CARDINAL ITALIAN
(1624-1646)**

**A FOST EPISCOP DE
SENIGALLIA, BIBLIOTECAR
AL VATICANULUI ȘI
SECRETAR AL INCHIZIȚIEI.**



**BERLINGHIERO
GESSI
(1563-1639)
CARDINAL ITALIAN
(1626-1639)**

A FOST EPISCOP DE RIMINI.

* **Traducere după textul în lb. engleză:** prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.



**DESIDERIO
SCAGLIA
(1567-1639)
CARDINAL ITALIAN
(1621-1639)**

**A FOST EPISCOP DE MELFI ȘI
RAPOLLA ȘI COMO**



**FELICE CENTINI
(1562-1641)
CARDINAL ITALIAN
(1611-1641)**

**A FOST SUCCESIV EPISCOP DE
MILETO, MACERATA ȘI TOLENTINO
ȘI SABINA**

* **Traducere după textul în lb. engleză:** prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.



**GASPAR DE BORJA Y
VELASCO/BORGIA
(1580-1645)**

**CARDINAL SPANIOL
(1611-1645)**

**MEMBRU AL CASEI BORGIA, A
FOST EPISCOP DE ALBANO ȘI
ARHIEPISCOP DE SEVILLA
ȘI TOLEDO**



**GUIDO BENTIVOGLIO D'ARAGONA
(1579-1644)**

**CARDINAL ITALIAN
(1621-1644)**

**A FOST ARHIEPISCOP DE RHODOS,
EPISCOP DE RIEZ (FRANȚA) ȘI APOI DE PALESTRINA**

* **Traducere după textul în lb. engleză:** prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.



LAUDIVIO ZACCHIA
(1565-1637)

CARDINAL ITALIAN
(1626-1637)

A FOST EPISCOP DE
CORNETO ȘI MONTEFIASCONE



MARZIO GINETTI
(1586-1671)

CARDINAL ITALIAN
(1626-1671)

A FOST EPISCOP DE
ALBANO, SABINA,
PORTO ȘI SANTA
RUFINA

* **Traducere după textul în lb. engleză:** prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)”-Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.



EMBLEMA INCHIZIȚIEI

SURSE FOLOSITE:

<http://collections.rmg.co.uk/collections/objects/14174.html>

<http://collections.rmg.co.uk/collections/objects/14175.html>

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

<http://www.the-athenaeum.org/art/full.php?ID=132273>

https://en.wikipedia.org/wiki/Santa_Maria_sopra_Minerva#Offices_of_the_Inquisition

<https://archive.org/details/GalileoGalileiAndTheRomanCuria>

<https://travelphotographexperience.files.wordpress.com/2015/06/an8a4297.jpg>

https://www.museoarteponce.org/coleccion_gal/others/2/44/30/1/

* **Traducere după textul în lb. engleză:** prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)” -Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>

RENAȘTEREA ȘI REFORMA. DOCUMENTE.

https://en.wikipedia.org/wiki/Felice_Centini#/media/File:Chiostro_di_ognissanti,_personalit%C3%A0_francescane_29_felice_centini.JPG

http://fotoinventari.uffizi.it/it/ricerca-opere?isPostBack=1&numero_opera=82&id_inventario=2

<http://www.catholic-hierarchy.org/bishop/>

https://it.wikipedia.org/wiki/Desiderio_Scaglia#/media/File:Thom-Augustinus-Vairani-Cremonensium-monumenta-Rom%C3%A6_MG_1229.tif

<http://www.catholic-hierarchy.org/bishop/bbarbn.html>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Bust_of_Antonio_Barberini_\(Bernini\)#/media/File:Gianlorenzo_bernini,_busto_di_antonio_barberini.JPG](https://en.wikipedia.org/wiki/Bust_of_Antonio_Barberini_(Bernini)#/media/File:Gianlorenzo_bernini,_busto_di_antonio_barberini.JPG)

<http://www.minerva.unito.it/Storia/GalileoTesti/GalileoSentenzaOriginale.htm>

https://www.wga.hu/html_m/a/algardi/1/laudivio.html

https://en.wikipedia.org/wiki/Berlinghiero_Gessi#/media/File:Guido_reni,_ritratto_del_cardinale_berlinghiero_gessi,_1641_ca._02.jpg

<https://webdept.fiu.edu/~mirandas/bios1627.htm>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Francesco_Barberini_\(1597%E2%80%931679\)#/media/File:Francesco_Barberini.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/Francesco_Barberini_(1597%E2%80%931679)#/media/File:Francesco_Barberini.jpg)

https://en.wikipedia.org/wiki/Marzio_Ginetti#/media/File:Roma_Sant%27Andrea_della_Valle_Statua_del_Cardinale_Marzio_Ginetti_detail.jpg

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/9e/Urban_VIII.jpg

<https://www.britannica.com/biography/Urban-VIII>

<http://ladante.arte.it/guida-arte/ladante/da-vedere/monumento/villa-del-gioiello-5492>

http://www.ihr.org/images/jhr/v16n1p-2/v16n1p-2_pic8.png

* **Traducere după textul în lb. engleză:** prof. Luca Octavian

Sursa textului: „The Galileo Affair. A Documentary History (Afacerea Galileo. O istorie documentară)” -Maurice A. Finocchiaro, p. 287-291 la

<https://archive.org/details/galileoaffair00uisi>